

---

**THE CAS NEWSLETTER**  
**CANADIAN ASSOCIATION OF SLAVISTS**  
•  
**ASSOCIATION CANADIENNE DES SLAVISTES**

---

ISSN 0381-6133 NO. 109 FALL-SPRING 2011-2012 VOL. LIV

---

14 May 2012

*Address by Dr. Megan Swift,  
The President of the Canadian Association of Slavists*

Dear Colleagues, Members and Friends of the Canadian Association of Slavists,

It was a pleasure this year to once more represent this dedicated group of scholars and teachers of Slavic Studies. As colleagues we live and work over a vast physical expanse, and yet we are connected and interconnected by our students, who arrive on one campus as undergraduate and then move to another to pursue graduate studies. Over the years at UVic I have shared many students with other Slavic Studies programs across Canada and it is gratifying to see that the same high academic standards are upheld from Victoria to St. John's. If our student successes testify to the hard work we put into our profession, at times it seems that that profession is coming under increasing scrutiny. There is no question that universities are in a time of transition and that increasing budgetary pressures are being placed on programs like Slavic Studies. I am immensely proud to see that despite these pressures, Canadian Slavists are continuing to publish widely, win grants and fellowships, organize conferences, lead study abroad programs, win teaching awards and inspire students. A look through the pages of this newsletter will testify to the continuing accomplishments of our colleagues.

This year we meet for our annual conference at the congress co-hosted by the University of Waterloo and Wilfred Laurier University. Many thanks go to our hard-working Program Chair Timothy Ormond, who put together an excellent program while juggling teaching duties at Grand Valley State University in New York and welcoming a new baby into his family. We are also very grateful to our equally tireless Local Events Coordinator Tanya Richardson. Our Past President Zina Gimpelevich, on-site at Waterloo, also contributed to organizing this important event.

Next year our annual conference will be hosted by the University of Victoria, which will also be celebrating its 50<sup>th</sup> anniversary. On behalf of the new Program Chair, my colleague Serhy Yekelchuk, I invite you all to plan to attend and enjoy our beautiful west coast scenery.

As always, the members of our CAS executive were a delight to work with over the year. Many issues came up and were dealt with expeditiously from the offices of executive members across the country. Many thanks to Jeff Sahadeo who acted as CAS representative at Federation meetings in Ottawa. Our *Canadian Slavonic Papers* editor Heather Coleman worked hard to put out a triple-issue of the journal dedicated to the 20-year anniversary of the collapse of the Soviet Union, which offered articles from the perspective of a variety of

disciplines within Slavic Studies. Once again not only our journal, but our entire organization owes a debt of gratitude to Assistant Editor Svitlana Krysz, who has become our institutional memory and irreplaceable person. Thanks to our book review editors Alison Rowley (History and Classics), Sarah Turner (Language and Linguistics) and Mark Conliffe (Literature and Art).

Finally, it is my pleasure to announce the winners of the CAS essay contest. As one of the jurists this year I can attest to the very high quality of the submissions. In the graduate category we declared a tie between:

Will McFadden, PhD Candidate (Department of History, University of Toronto). "The Power and the Paradox: The Early Lives and Writing of John Dos Passos, John Scott, and Vasily Grossman." Nominated by Prof. Thomas Lahusen (Department of History & Centre for Comparative Literature, University of Toronto)

and

Ian Garner, PhD Candidate (MA Student at the time of submission, Department of History, University of Toronto). "Why the USSR Sent Troops into Kabul in December 1979." Nominated by Prof. Robert E. Johnson (Department of History, University of Toronto).

In the undergraduate category the winner is:

Sara Miller, "From the Politics of Amnesia to the Politics of Remembrance: An Analysis of the Katyn Massacre's Historical Narrative." Nominated by Prof. Douglas Clayton (Modern Languages & Literatures, University of Ottawa).

Many thanks to the teachers and supervisors who nominated these essays and to my fellow jurists Allan Reid and Jeff Sahadeo.

With every good wish,

Megan Swift

---

---

## Around the Universities and Colleges

---

---

### UNIVERSITY OF ALBERTA

---

### CANADIAN INSTITUTE OF UKRAINIAN STUDIES (CIUS)

#### CIUS SEMINARS AND LECTURES AT THE UNIVERSITY OF ALBERTA (2011-12)

7 October: Serhii Plokyh (Department of History, Harvard University) spoke on “The World According to Yalta: How Did They Make It?” (Co-sponsored by the Department of History & Classics)

20 October: Anna Pidgorna (Department of Music, University of Calgary) spoke on “The Making of an Opera: On the Eve of Ivan Kupalo” (Co-sponsored by the Peter and Doris Kule Centre for Ukrainian and Canadian Folklore)

24 November: Panel on “The 1932-1933 Ukrainian Famine: Recent Perspectives” (Co-sponsored by the Department of History & Classics). Speakers: John-Paul Himka (Department of History & Classics, CIUS) spoke on “Recent Literature on the Ukrainian Famine of 1932-33: The Problem of Sacralization”; Bohdan Klid (CIUS, Department of History & Classics) spoke on “Stalin, Nationalism and the 1932-33 Famine in Ukraine and the Kuban”; Danielle Granville (Brasenose College, Oxford University) spoke on “Ukrainian Diaspora Activism and the Politics of Holodomor Recognition”

8 December: Johannes Remy (Institute of European, Russian, and Eurasian Studies, Carleton University) spoke on “The Ukrainian Question in the Russian Empire from the 1840s to 1870s: New Archival Findings” (Co-sponsored by the Department of History)

2 February. Virlana Tkacz (Yara Arts group, La MaMa Experimental Theatre, New York) spoke on “Yara Arts group: Dream and Destination” (Co-sponsored by the Peter and Doris Kule Centre for Ukrainian and Canadian Folklore)

9 March: James Sherr (Russia and Eurasia Programme, Royal Institute of International Affairs) spoke on “Ukraine and the Russian Question” (46<sup>th</sup> Annual Shevchenko Lecture)

14 March: Mykola Riabchuk (Political analyst and Writer) spoke on “In Bed with the Elephant: Ukrainian-Russian ‘Asymmetric’ Relations”

22 March: Andriy Kruglashov (Department of Political Science and Public Administration, Yuriy Fedkovych National University of Chernivtsi) spoke on “Political Manipulations in Ukraine’s Presidential Elections, 2004-05 and 2009-10”

3 April: Book Launch of Serge Cipko’s *Ukrainians in Argentina, 1897 – 1950: The Making of a Community* (Co-sponsored by the Department of History & Classics)

17 April: Volodymyr Kravchenko (Department of Ukrainian Studies, Vasyl Karazin National University of Kharkiv) spoke on "Border Studies and Ukrainian History" (Co-sponsored by the Department of History & Classics)

## 2011 ANNUAL UKRAINIAN FAMINE LECTURE

The Annual Ukrainian Famine Lecture was held at the University of Toronto on November 16, 2011. The speaker was Dr. Norman Naimark, who holds the Robert and Florence McDonnell Chair in East European History at Stanford University. A renowned specialist in the history of the Russian Empire and Eastern Europe, he presented a packed auditorium with a well-considered presentation on "The Ukrainian Holodomor: Stalin and Genocide" He had earlier published *Stalin's Genocides* (Princeton, 2010), which dealt with the Ukrainian Famine on 1932–33.

The Lecture was sponsored by the Canadian Institute of Ukrainian Studies, the Centre for European, Russian and Eurasian Studies, the Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine, the Canadian Foundation for Ukrainian Studies, and the Toronto Branch of the Ukrainian Canadian Congress (UCC). This event has been held every year since 1998, when James Mace delivered the inaugural lecture.

## CIUS PUBLICATIONS

**Zenon E. Kohut**, *Making Ukraine: Studies on Political Culture, Historical Narrative, and Identity*. xvi + 340 pp.

The making of modern Ukrainian identity is often reduced to a choice between "Little Russia" and "Ukraine." In this collection of essays *Making Ukraine: Studies on Political Culture, Historical Narrative, and Identity*, Zenon E. Kohut shows that the process was much more complex, involving Western influences and native traditions that shaped a distinct Ukrainian political culture and historiography. The author stresses the importance of the early modern period, in which the Ukrainian elite adapted the legacy of Kyivan Rus' into its conception of Cossack Ukraine as its fatherland. The development of Ukrainian historiography, from the seventeenth-century *Synopsis* and the Cossack chronicles to the twentieth-century state school, is analyzed in detail. Among the topics singled out for attention are the struggle for Cossack rights and liberties, the ambiguous role of the concept of Little Russia, the development of a stereotypical image of Jews, and post-independence relations between Ukraine and Russia. The book offers a rewarding and richly nuanced treatment of a contentious subject.

**Serge Cipko**, *Ukrainians in Argentina, 1897-1950: The Making of a Community*. xviii + 272 pp.

Argentina, the eighth largest country in the world, has relied heavily on immigration to boost its population. In 1914 circa thirty percent of the Argentine population was classified as foreign-born. Between the 1890s and 1940s tens of thousands of settlers from Ukraine made their way to that Southern Hemisphere republic. Indeed, Ukrainians constituted the largest of the Slavic groups to immigrate to Argentina and formed significant communities in the

provinces of Misiones, Chaco, Mendoza, and Buenos Aires. Published by the CIUS Press in association with the Shevchenko Scientific Society of Canada, *Ukrainians in Argentina, 1897-1950: The Making of a Community* recounts the immigrant contribution to Ukrainian cultural, political, religious, and other organizations in Argentina. The book is based on research conducted in the archives of both Ukraine and Argentina and draws from the immigrant press. The chapters are divided chronologically, the first dealing with the initial, pre-1914, wave of Ukrainian settlement and the last with the third wave that came after World War II. Two middle chapters are case studies of two organizations founded in the interwar period. The author's examination of the ties developed with Ukrainians in other countries also provides insights into the nature and activity of organizations created in neighbouring Paraguay and Uruguay.

Hryhorii Skovoroda: *Povna akademichna zbirka tvoriv* [The Full Scholarly Collection of Writings of Hryhorii Skovoroda]. 1,399 pp.

Co-published by the Canadian Institute of Ukrainian Studies and Maidan (Kharkiv), this book, compiled and edited by Leonid Ushkalov, professor at the Hryhorii Skovoroda National Pedagogical University of Kharkiv and one of Ukraine's foremost authorities on Ukrainian baroque culture, is the first ever scholarly edition of all extant writings by Ukraine's most famous philosopher. This 1,400-page hardbound volume contains the following groups of Skovoroda's writings: poetry, fables and philosophical treatises, dialogues, and parables, as well as his translations, letters, and miscellaneous writings. All texts have been painstakingly verified against Skovoroda's original manuscripts and are accompanied by Professor Ushkalov's detailed notes and commentaries. Skovoroda's Latin writings have been translated by Professor Ushkalov into contemporary Ukrainian. He also wrote a preface and a sizable introduction to the book in which he provides an overview of Skovoroda's life and ideas.

Kevork Bardakjian, Frank E. Sysyn, and Andrii Yasinovskiy (eds), *Virmeno-ukrains'ki istorychni zviazky* [Armenian-Ukrainian Historical Contacts]. 145 pp.

Co-published by the Canadian Institute of Ukrainian Studies and the Department of Classical, Byzantine and Medieval Studies of the Ukrainian Catholic University in Lviv, this book is a collection of multilingual and multidisciplinary scholarly papers presented at an international conference entitled Armenian-Ukrainian Historical Contacts and held in Lviv in May of 2008. Among the twelve papers included in this volume is Iaroslav Dashkevych's Ukrainian-language essay on the Armenian self-government in Kyiv in the 15th to 17th centuries, Iryna Haiuk's Ukrainian-language article on the history of Armenian culture in Ukraine, Myron Kapral's English-language paper on Armenian and Ruthenian Elders in Lviv in the late medieval and early modern period, Mik'ayelm Arak'elian's English-language study of the 16th and 17th-century Armenian illuminated manuscripts in Galicia, Podilia, and Bukovyna, and Anush Ter-Minasian's Russian-language essay on the architecture of the Armenian cathedral in Lviv.

Yaroslav Fedoruk, *Vilens'kyi dohovir 1656 roku: Skhidnoevropeis'ka kryza I Ukraina u seredyni XVII stolittia* [The Treaty of Vilnius (1656): The East European Crisis and Ukraine in the Mid-Seventeenth Century]. 623 pp., plus 80 pp. of illustrations.

Published by the Kyiv-Mohyla Academy Press, Canadian Institute of Ukrainian Studies, and the Institute of History of the National Academy of Sciences of Ukraine, this 700-page richly

illustrated Ukrainian-language monograph analyses one of the most important events in the central- and eastern-European diplomatic history of the mid 17th century, the Vilnius negotiations between Muscovy and the Polish-Lithuanian Commonwealth that took place from 22 August to 3 November 1656. In particular, the monograph analyzes the influence of these negotiations, to which the Cossack delegation was not admitted, on Cossack Ukraine and the policies of Hetman Bohdan Khmelnytsky. The Vilnius negotiations are presented in the book as the antecedent to the Treaty of Andrusovo of 1667 and the Eternal Peace of 1686 between Muscovy and Poland, as a result of which Ukraine was divided in half along the Dniro River for over a century. Analysing the Vilnius negotiations and its impact on Ukraine in light of international politics and diplomacy, Yaroslav Fedoruk defines Ukraine's position on the map of the 17th-century Europe.

Orders for all CIUS publications can be placed at its secure Website: [www.ciuspress.com](http://www.ciuspress.com); or by contacting CIUS Press, 430 Pembina Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, T6G 2H8; tel: (780) 492-2973; e-mail: [cius@ualberta.ca](mailto:cius@ualberta.ca).

## **REPORTS FROM CIUS PROGRAMS: RESEARCH PROGRAMME ON RELIGION AND CULTURE**

The primary activity of the Research Program on Religion and Culture over the past year has been the Sanctuary Project, which aims to create a detailed photographic record of Ukrainian, Russian, and related sacral culture in the three prairie provinces. In summer 2011 expeditions were undertaken to the Lac LaBiche region in Alberta and to central Saskatchewan. Altogether, over a hundred sites were photographed. The photos of all the churches, and their icons and furnishings, have been entered into the searchable Sanctuary database. In addition, the Religion and Culture program sponsored the inventorization of the massive collection of Fr. Tymofii Minenko. The collection has valuable holdings on the Ukrainian Orthodox church in Ukraine and abroad from World War II to about 2004. Earlier, the Research Program on Religion and Culture had facilitated the donation of the collection to the University of Alberta Archives. An inventory of the collection is available on request from John-Paul Himka, [jhimka@ualberta.ca](mailto:jhimka@ualberta.ca).

## **SCHOLARSHIPS, FELLOWSHIPS, AND GRANTS AWARDED (2011–12)**

### **Graduate Scholarships**

#### **Marusia and Michael Dorosh Master's Fellowship**

Maria Melnychuk, Department of History, University of Saskatchewan. "Ukrainian Ostarbeiters in Canada: Personal Life Experience and Historical Memory"

#### **Helen Darcovich Memorial Doctoral Fellowship**

**Roman Ivashkiv**, Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta. "Translating Play in Postmodernist Fiction: A Study of the Contemporary Ukrainian, Russian and American Novel"

**Maria Sonovetsky**, Department of Music (Ethnomusicology), Columbia University. “Wild Music: Music Exoticism in the Ukrainian Borderlands”

**Oleksandra Shchur**, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Illinois, Urbana-Champaign. “Post-Soviet Women Writers and the National Imaginary, 1980s-2000s” (Honourary)

#### **Neporany Doctoral Fellowship**

**Anastasiya Salnykova**, Department of Political Science, University of British Columbia. “Deliberative Effects of Electoral Systems, Crucial Events and Elite Discourses on Inter-ethnic Relations in Ukraine.”

### **PUBLICATIONS BY CIUS MEMBERS**

**Mykola Soroka**. *Faces of Displacement: The Writings of Volodymyr Vynnychenko*. McGill University Press, 2012. (forthcoming) The first book-length study in English on Volodymyr Vynnychenko, an important Ukrainian historical figure and a prominent author of international stature. Usually overlooked is the fact that Vynnychenko, as a political émigré fleeing Soviet tyranny, lived most of his life and wrote the majority of his works outside his native land, in Western Europe. The new study draws on contemporary theories of displacement to show how Vynnychenko’s constant state of being in-between determined his worldview, choice of literary devices, and his attitude toward both his homeland and hostland. Employing postmodern concepts of identity, the monograph describes the various intertwined experiences of the writer—as an exile, émigré, expatriate, traveller, and nomad—and demonstrates how they interacted in invigorating his creativity, influencing his ways of socializing and enjoying personal freedom, while directing his existential anxieties into implicit nostalgia, utopian constructions, and universalist predispositions.

**Soroka** also published the following article: “Issues of Modernity, Nation and Language and the Ukrainian Question in Russian Émigré Discourse during the Interwar Period.” *Australian Slavonic and East European Studies*. 25, 1–2 (2011): 61–77.

---

### **THE PETER AND DORIS KULE CENTRE FOR UKRAINIAN AND CANADIAN FOLKLORE AT THE UNIVERSITY OF ALBERTA**

**Natalie Kononenko** received a SSHRC public dissemination outreach grant for Ukraine Alive: Interactive Teaching Resources Online. The project will involve translating the cultural materials on the existing Bilingual Education website, [www.arts.ualberta.ca/Shkola](http://www.arts.ualberta.ca/Shkola) into English and also creating games and other Ukrainian cultural activities. Kononenko hopes to build a new and better site as part of the project. Partners include Edmonton Public Schools, community groups including Arts of Life and Suzirya, and ARC, the Arts Resource Centre at the University of Alberta. The results of Kononenko’s earlier SSHRC project may be seen at <http://research.artsrn.ualberta.ca/ukrfolklore/index.html>

On-going research includes work as part of the Sanctuary Project, an effort to document the sacred heritage of the Slavic peoples on the Canadian prairies. Kononenko works with John-

Paul Himka and Frances Swyripa of the History and Classics Department. Kononenko's job is to conduct interviews about church history and also about ritual practices both now and in the past. In summer 2011, Kononenko travelled to Kazakhstan to interview Ukrainians in the villages around Pavlodar. She worked with Alevtina Cvetkova of Pavlodar Toraygyrov State University. Ukrainians settled in the Pavlodar area at almost the same time as they came to Canada and Kononenko again asked questions about ritual to provide data for comparison to the Sanctuary work.

**Kononenko** published a number of articles. They include:

"The Politics of Innocence: Soviet and Post-Soviet Animation on Folklore Topics," *Journal of American Folklore*. Vol. 124, No. 494, Fall 2011, pp. 271-294.

"Ukrainian Folk Costume," in *Hnatiuk Collection Catalogue*, Ukrainian Museum and Archives, Cleveland, 2011, pp. 75-100.

"Rushnyky: Ukrainian Ritual Clothes and the Hnatiuk Collection," (with Hanna Chuchvaha), *Hnatiuk Collection Catalogue*, Ukrainian Museum and Archives, Cleveland, 2011, pp. 37-60.

"Folklore Scholarship in the Post-Soviet Period," *Canadian Slavonic Papers*, Vol. 53, Nos. 2-3-4, 2011, pp. 421-432.

"Ukrainian Folklore in Kazakhstan," *Folklorica*, Vo. XVI, 2011, pp. 163-183.

"Українські балади в Канаді: Пристосування до нового життя в новій країні," to appear in *Народна творчість та етнографія*.

"Folk Medicine," in *Supplement to the Modern Encyclopedia of Russian Soviet and Eurasian History*, 2011, pp. 208-214 and "Folk Religion," same encyclopedia, 2011. pp. 222-228.

"Folk Costume," (with Mariya Lesiv). *Supplement to the Modern Encyclopedia of Russian, Soviet and Eurasian History*. 2011, pp. 192-198.

She also wrote a number of book and film reviews and provide regular news articles to *Ukrainian News* and other newspapers.

Conferences papers presented by **Kononenko** include:

"Reviving Dmy: Epic Poetry at the Birth of a Nation," Association for the Study of Nationalities Twenty Years Later, The Reshaping of Space and Identity, Moscow, 2011. This paper was selected for publication in the conference proceedings.

"Group Sourcing Folklore Sound Files: Involving the Community in Research," Special Folklore and Digital Technology Conference, Moscow, 2011. Paper to be published in the conference proceedings.

"Contemporary Wedding in Ukraine and North America," Invitation to a Wedding Special Conference, Ukrainian Museum, New York and "Ukrainian Folklore in Kazakhstan," same conference, 2011.

American Folklore Society, Bloomington, Indiana: "Crowdsourcing Ukrainian Folklore Audio," 2011



Folklore Studies Association of Canada, Edmonton: "Peter Orshinsky and Leonard Krawchuk: Collectors of Ukrainian Folk Costume," 2011

Material Culture Conference, Edmonton: "Material Culture, Craft, and the Ukrainian Canadian Community"

Southern Conference on Slavic Studies, Savannah, Georgia: "A personal journey through (almost) 50 years of research in the Slavic field," 2012.

**Kononenko** also organized the annual general meeting of the Folklore Studies Association of Canada held in Edmonton, doing both the program and the local arrangements. She ran the weekly Graduate seminar and lunch series at the Kule Folklore Centre and hosted invited speakers Leonard Krawchuk of Winnipeg who spoke on Ukrainian historical postcards and Virlana Tkacz who spoke about her work with Yara Arts Group.

**Kononenko's** community service work includes a motanka (traditional cloth doll) workshop and a series of four pysanka (Ukrainian Easter egg) workshops, the largest of which drew almost 100 people. She also worked as one of the performers at the Deep Freeze festival, telling stories from her fieldwork.

This year **Kononenko** completes her service as Editor of *Folklorica*, the Journal of the Slavic and East European Folklore Association. The new editor is Jeanmarie Rouhier-Willoughby at the University of Kentucky.

## FOLKLORE STUDENT NEWS

**Victoria Shevchenko** defended her master's thesis.

**Huseyin Oylupinar** is completing his dissertation.

His forthcoming publications include: "Collective Memory and Foreign Policy: Perceptions among Ukraine, Turkey and Russia" in *New Approaches to the Eastern Question in the Russian Empire and Beyond*.(eds.) Mara Kozelsky and Lucien Frary, 2012.

"Pax-Ottomana or What? Understanding the Shift in Turkey's Foreign Policy and Ukraine's Place" Publisher Міністерство освіти і науки України ДЗ "Луганський національний університет імені Тараса Шевченка" Науково-дослідний центр імені В.М. Бейліса "Схід-Захід: теорія та історія міжцивілізаційних взаємостосунків".

Conference papers given by **Oylupinar** include:

"Spaces of National Identity and Memory: Ceremonies and Festivals in Late Soviet and Post Soviet Ukraine." Association for the Study of Nationalities Twenty Years Later, The Reshaping of Space and Identity, Moscow, 2011. This paper was selected for publication in the conference proceedings.

"Maker of a Kozak Nation: Viktor Yushchenko's National Identity and Collective Memory Policies in the Context of Post Soviet Transformation." 8<sup>th</sup> Annual Session of the Warsaw East European Conference, 2011.

“An Analysis of Ukrainian Foreign Policy Discourse: Ukraine’s Relations with the European Union in the Post-Orange Revolution Era.” The Korean Association of Central & Eastern Europe and Balkan Studies, Institute of Eastern Europe and Balkan Studies, Hankuk University of Foreign Studies, Edmonton, 2011.

“Post-Soviet Transformation of the Ukrainian Military in the Context of Economy and Politics of the Kozak Revival.” 3rd Social Science Summer School in Ukraine – Ostroh, 2011.

“ Використання фольклору у політичному контексті Полтави.” Conference to Honor the Slavic Literature and Culture, Organized by International Committee for Slavists and Ukrainian Committee for Slavists, Kyiv, 2011.

**Oylupinar** also received the following awards:

- Shevchenko Scientific Society (SSS) Research Grant
- Graduate Student Travel Award in humanities and Fine Arts
- Ivan Lysiak Rudnytsky Memorial Doctoral Fellowship in Ukrainian History and Political Thought

**Ludmila Nazarova** and **Genia Boivin** completed their course work for the PhD.

**Nazarova** presented the following papers:

“Kupalo Rites in Ukraine: Author's Interpretations in Ethnographic Writings International conference “Two Decades Later: Post-Soviet Transformation in the Balkans and Eastern and Central Europe” the Korean Association of Central & Eastern European and Balkan Studies, 2011

“Folklore Art-therapy”; Friday Folklore Luncheon; Kule Centre; a presentation October 17, 2011;

Russian Culture performance; Canadian Multicultural Education Foundation; cafe “Three bananas” 2011

“Arts methods of teaching as an instrument of health and comfort for teachers and students” Graduate Students Conference “[Dis]Comfort: (Re)examining limits of Agency,” 2012;

“Personal folklore: Gates to Eternity,” The 5<sup>th</sup> International Conference (Saint Petersburg, Russia); Institute for Psychotherapy and Counselling “Harmony”, 2012

“INSIGHT: Visualizing health humanities”; a presentation-exhibition “Healing colors: explicit and implicit aspects”; Edmonton, University of Alberta; May 15 – June 9.

**Boivin** presented the following papers:

“Contemporary Contage in Québec.”, Kule Folklore Center, University of Alberta, 2012.

Skype Presentation about Canadian University life. Bridges student speakers for global awareness. Private English class, Cultura Inglesa Petrópolis, Petropolis, Brazil/ Montréal, QC: June 21, 2011.

Skype Presentation about Canadian University life. Bridges student speakers for global awareness. Private English class, Cultura Inglesa Petrópolis, Petropolis, Brazil/ Montréal, QC: June 7, 2011.

“Le folklore pour le parti: le film d’animation soviétique et son esthétique.” Folklore Studies Association of Canada. University of Alberta, Edmonton, AB: May 2011.

**Boivin** received the following awards:

- Queen Elizabeth II Doctoral Scholarship
- Provost Doctoral Entrance Award (renewed)

**Myroslava Uniat** is a new student interested in folklore and politics.

---

## DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES AND CULTURAL STUDIES (MLCS), UNIVERSITY OF ALBERTA

### ENROLLMENTS IN SLAVIC DISCIPLINES

During the academic year 2011-12, there were 360 students registered in Slavic disciplines offered by MLCS. Of these, 164 were in Ukrainian (142 in Ukrainian Culture, Language and Literature Program, and 22 in the Folklore Program). In Russian courses there were 127 registrations. In Polish there were 69.

### UKRAINIAN THROUGH ITS LIVING CULTURE: May 18 – June 15, 2012

This year’s spring course, which is held annually in Lviv, will be taught by Dr. Alla Nedashkivska. Nine (9) students have enrolled in the course. For more information, visit: [http://www.arts.ualberta.ca/~ukraina/study\\_in\\_ukraine/](http://www.arts.ualberta.ca/~ukraina/study_in_ukraine/)

### TOMPKINS PROFESSOR

Dr. Volodymyr Kravchenko (Head of the Department of Ukrainian Studies at Vasyl’ Karazyn University in Kharkiv, Director of The Kowalsky Eastern Ukrainian Institute, and editor of the journal *Skhid-Zakhid*) was this year’s Stuart Ramsay Tompkins Professor. Besides teaching a full complement of courses (two in MLCS and two in History and Classics), on 17 April 2012 he delivered a lecture, titled “Border Studies and Ukrainian History.”

### LECTURES BY SPECIAL GUESTS

- **Dr. Eliot Borenstein** (New York University) lectured on “Socialism and Self-Hatred: Ethnic Kitsch and (Post-) Soviet Culture” (17 January 2012).

- *The following talks were presented within the context of Natalia Pylypiuk’s course UKR 474/574 The Literature of the Diaspora and the Dissident Movement:*

**Virlana Tkacz** (Director of the Yara Arts Group at New York’s La Mama Theatre), Bilingual Poetry Reading and discussion of Ukrainian poetry in performance at the Harvard Summer School.

**Mykola Riabchuk**, (Ukrainian Center for Cultural Studies, Kyiv), “The Artistic *Samvydav* of the 1970s-1980s and Youth Counter Culture” (14 March 2012).

**Dr. Anna Bohoniuk-Golash** (University of Illinois at Chicago Circle) delivered two lectures: "Ihor Kostetsky as Translator" (19 March 2012) and "Theory and Practice of translating Ihor Kostetsky, with a focus on the stories: *The Price of a Human Name, A Story for you*" (21 March 2012).

- *The following talks were presented within the context of the search for the CIUS Director:*

**Dr. Michael Moser** (Institute for Slavic Studies, University of Vienna), "An Unknown Chapter in Ukrainian Language History: Ukrainian as Practiced by late Galician Russophiles" (23 March 2012).

**Dr. Volodymyr Kravchenko** (see note above), "Ukraine in Search of a Usable Past" (11 May 2012).

**Dr. Vitalii Chernetsky** (Dept. of German, Russian and East Asian languages, Miami University, Ohio), "The Anguish and Yearning of Diasporic Displacement: The (Re)construction of Identity in the Works of Vasyl' Stefanyk and Joseph Conrad and Their Cinematic Adaptations" (18 May 2012).

#### SSHRC GRANTS

In March 2012, Dr. Natalie Kononenko (Folklore) obtained a SSHRC Dissemination Grant for her project, titled "Ukraine Alive — Interactive Resources Online." *Congratulations, Natalie!*

#### BEST ARTICLE AWARD

Dr. Svitlana Krysz won the 2009-2010 Best Article Prize from the American Association for Ukrainian Studies (<http://www.ukrainianstudies.org/>) for "Allusions to Hoffmann in Gogol's Ukrainian Horror Stories from the Dikan'ka Collection," *Canadian Slavonic Papers* (Special Issue, devoted to the 200th anniversary of Nikolai Gogol's birth) 51.2-3 (June-September 2009): 243-266. *Congratulations, Svitlana!*

#### ADMINISTRATION

- Dr. Natalie Kononenko (Folklore) served on the Academic Affairs Committee.
- Dr. Oleh Ilnytzkyj (Ukrainian Culture, Language and Literature, henceforth UCLL) served on the Arts Council for Technologies and Innovation. He also coordinated the Slavic areas, representing them on the Chair's Advisory Council in MLCS.
- Dr. Andriy Nahachewsky (Folklore) served as the Associate Chair for Graduate Studies in MLCS.
- Dr. Jelena Pogosjan (Russian Language and Literature) served as the Associate Chair for Undergraduate Studies in MLCS.
- Dr. Natalia Pylypiuk (UCLL) served on the Executive Committee of the Faculty of Arts and the Faculty Evaluation Committee.
- Dr. Irene Sywenky (Slavic and Comparative Literature) served as the Graduate Coordinator of the Comparative Literature Program (Office of Interdisciplinary Studies).
- Drs. Alla Nedashkivska, Waclaw Osadnik and Elena Siemens served as undergraduate advisors in Ukrainian, Polish and Russian respectively.
- Drs. Oleh Ilnytzkyj, Andriy Nahachewsky and Elena Siemens served as graduate advisors in Ukrainian, Folklore, and Russian respectively.

**DEFENSES IN MLCS****PhD**

- Svitlana Kryś, PhD. "The Gothic in Ukrainian Romanticism: An Uncharted Genre" (22 August 2011). Co-Supervisors: Oleh Ilnytskyj and Natalia Pylypiuk. Dr. Kryś is currently a term faculty member at the Department of English at Grant MacEwan University, and also continues serving as Assistant Editor for *Canadian Slavonic Papers / Revue canadienne des slavistes*.
- Artem Medvedev, PhD. "Competitive Discourse in an Imitational Democracy: The Multifaceted Image of the Opponents in the Online Materials of Russian Political Parties and Leaders" (27 January 2012). Supervisors: Alla Nedashkivska.
- Julia [Babicheva] Szweđa, PhD. "Discursive Construction of Femininities in Contemporary Russian Women's Magazines" (21 September 2011). Supervisor: Alla Nedashkivska.
- Volha Iskava, PhD. (January 2012). Supervisor: Elena Siemens.

**MA**

- Anna Kapeliushko, M.A. "Lina Kostenko and Oksana Zabuzhko as Ukrainian Female Writers and Public Figures" (June 2011). Supervisor: Oleh Ilnytskyj
- Tatiana Kuznetsova, M.A. "Representation of Self and Others in a Russian Blog" (23 September 2011). Supervisor: Alla Nedashkivska.
- Shawn Cline, M.A. in German and Russian Culture (April 2012). Supervisor: Jelena Pogosjan

**NEW GRADUATE STUDENTS ENTERING IN THE FALL OF 2011**

- Olena Hlazkova (Kryvyi Rih) entered the Ph.D program in Slavic Linguistics (Ukrainian).
- Tatiana Kuznetsova entered the Ph.D program in Slavic Linguistics (Russian).
- Wioletta Polanski entered the PhD program in Translation Studies (Polish)
- Tetiana Boryshchuk (Ostrih) entered the MA program in Ukrainian literature. - Andreiv Choma (Brazil) entered the MA program in Folklore.
- Peter Dudar entered the MA program in Russian literature.
- Diana Ivanycheva entered the MA program in Russian literature.
- Olga Leshcheva entered the MA program in Translation Studies (Russian)
- Susanna M. Lynn entered the MA program in Ukrainian culture and literature.
- Nataliya Sharlay entered the MA program in Ukrainian literature.
- Evgeniya Tretiakova entered the MA program in Russian literature.

*Welcome to MLCS, Olena, Tatiana, Wioletta, Tetiana, Andreiv, Peter, Diana, Olga, Susanna, Nataliya and Evgeniya! We wish you much success in your programs!*

**AWARDS**

- Tetiana Boryshchuk (UCLL) held the "Vasyl' Stus Graduate Scholarship."
  - Olena Hlazkova obtained the Slavic and East European Studies 75<sup>th</sup> Anniversary MA scholarship.
  - Natalia Kovaliova and Viktoriya Yakovlyeva (UCLL) held the Alberta Ukrainian Centennial Commemorative Scholarship.
  - Susanna M. Lynn held the Queen Elizabeth II scholarship.
- Congratulations to Tetiana, Olena, Natalia, Viktoriya and Susanna!*

## TEACHING BY GRADUATE STUDENTS

### Polish

- Wioletta Polanski taught POLSH 111-112
- Julia Szweda taught POLSH 211-212

### Russian

- Dennis Kilfoy taught RUSS 111-112 as principal instructor.
- Tatiana Kuznetsova taught RUSS 211-212 as principal instructor.
- Evgeniya Tretiakova was an Apprentice TA in RUSS 211-212.

### Ukrainian

- Olena Hlazkova taught UKR 111-112 as principal instructor.
- Tetiana Boryshchuk was an Apprentice TA in UKR 111-112.
- Olena Sivachneko taught the conversation sections in UKR 211-212
- Olena Sivachenko and Viktoriya Yakovlyeva managed the Ukrainian Film Club, KinoKolo.  
*Thank you all for your energy and dedication!*

## PUBLICATIONS

### Svitlana Kryś

- "Between Comedy and Horror: The Gothic in Hryhorii Kvitka-Osnov"ianenko's *Dead Man's Easter* (1834)." *Slavic and East European Journal (SEEJ)* 55.3 (Fall 2011): 341-358. (17 pages)
- "Folklorism in Ukrainian Gotho-Romantic Prose: Oleksa Storozhenko's Tale About Devil in Love (1861)." *Folklorica: Journal of the Slavic and East European Folklore Association* 16 (2011): 117-138. (21 pages)
- "Metamorphoses of the Werewolf." Review article of Leslie A. Sconduto. *Metamorphoses of the Werewolf: A Literary Study from Antiquity Through the Renaissance. Canadian Review of Comparative Literature*. 37.4 (December 2010 [September 2011]): 405-410.

### Alla Nedashkivska

- "Language Situation of Cyber Ukraine." *Zeitschrift für Slavische Philologie*, 2011, 67.2: 407-440.
- "The Metropolis of Slavic Linguistics in North America and Its Developments Over the Past Two Decades." *Canadian Slavonic Papers* (Special Section: Twenty Years of Slavic Studies Since The Collapse of the Soviet Union) vol. 53, nos. 2-3-4: 485-512.

### Wacław Osadnik

- has completed a book: *Przekład i kultura: rozwój teorii przekładu w tradycji niemieckiej filozofii języka*. [= Translation and Culture: The Evolving Theories of Translation in Germanic Philosophy of Language]. *Studia o przekładzie*. Wydawnictwo Naukowe 'Śląsk' (forthcoming in 2012, 182 pp.)
- Wacław M. Osadnik, Piotr Fast and Anna Car, Editors. *Historyczne oblicza przekładu* [= Historical Aspects of Translation]. Wydawnictwo Naukowe 'Śląsk,' 2011, 304 pp.
- „Od Wilhelma von Humboldta do Martina Heideggera: wybrane teorie przekładu w niemieckiej filozofii języka XIX i XX wieku” [= From Wilhelm von Humboldt to Martin Heidegger: Selected Theories of Translation in German Philosophy of Language of the 19th and 20th Centuries], *Historyczne oblicza przekładu* [see above], pp. 7-33.

- „Przekładalność jako zagadnienie teorii i praktyki tłumaczenia” [=Translatability as a Question of Theory and Practice of Translation]. *Historyczne oblicza przekładu* [see above], pp. 149-170.

### **Natalia Pylypiuk**

-“‘May the victorious cross be a sword in his hand.’ On a Morality Play by Mykhailo Kozachyns'kyi.” *Od Kijowa do Rzymu. Z dziejów kultury, polityki i dyplomacji Rzeczypospolitej* [= From Kyiv to Rome. From the History of Culture, Politics and Diplomacy of the (Polish-Lithuanian) Commonwealth.] Eds. Mariusz Drozdowski, Katarzyna Walczak, and Wojciech Walczak (released April 2012)

### **Irene Sywenky**

- “Romancing the Empire: Central European Nostalgia in Iurii Andrukhovych.” *Australian Slavonic and East European Studies*. Forthcoming 2012.

- “Back to the Beginnings: Notes on Comparative Literature in Central and Eastern Europe.” *Inquire: Journal of Comparative Literature* 2 (June 2011): <http://inquire.streetmag.org/>

### **Viktoriya Yakovlyeva**

“Protses Samokonstruivannja v Avtobiohrafichnomu Pys'mi: O. Dovzhenko and I. Koshelivets'”. [= The Process of Self-Construction in Autobiographical Writing: O. Dovzhenko and I. Koshelivets']. *Studia methodologica*, Ternopil, Ukraine, 2011 (32): 232-239.

## **SPECIAL LECTURES**

- On 22 February 2012, Professor Natalia Pylypiuk delivered the Annual Ukrainian Studies Lecture at the University of Victoria. Titled “St. Catherine of Alexandria and Golden Liberty in the Age of Mazepa,” this paper was supported with 40 illustrations.

## **PAPERS DELIVERED AT SEMINARS AND CONFERENCES**

### **Olena Hlaskova**

- “‘We’ as a means of national identity construction in political discourse (a case study of the public political talk show ‘Shuster live’ in Ukraine),” *The 6th meeting of the Slavic Linguistics Society*, 1-3 September 2011, Aix-en-Provence, France.

- “The Image of a Woman-Migrant in Modern Ukrainian Literature,” ATSEEL, 6 January 2012.

### **Oleh Ilnytzkyj**

- “Institutionalizing ‘Europe’: Imperial High Culture and the Ukrainian Intelligentsia from Gogol' to Khvyly'ovyi,” an international conference held in Gargnano del Garda, and organized by Monash University (Australia), Harvard University (USA) and the University of Milan (25 May 2011).

- “Les' Kurbas and Futurism,” Les' Kubas i svitovyi teatral'nyi kontekst [Les' Kurbas and International Theatrical Culture]. The Les' Kubas National Centre for Theatrical Art, Kyiv, Ukraine, 30 March – 2 April 2012.

- Discussant on panel: “Gogol and Little Russian Literature,” ATSEEL, 6 January 2012.

**Svitlana Kryś**

- "Oleksa Storozhenko's Tale About an Enamoured Devil (1861): Metafolkloric References and Covert Literary Allusions." Panel: "Folklore and Authority." ASEES, 17 November 2011. Washington, DC.
- "A Comparative Analysis of the Folkloric Substratum in Oleksa Storozhenko's and Jacques Cazotte's Gothic Kunstmärchen." Panel: "Topics in Ukrainian Studies." CAS Annual Conference, 29 May 2011. University of New Brunswick and St. Thomas University, Fredericton, NB.

**Tatiana Kuznetsova**

- "Russian Presidential Video Blog through the Prism of the Visual Analysis Theory". International Conference: *Two Decades Later: Post-Soviet Transformation in the Balkans and Eastern and Central Europe*. University of Alberta, Edmonton, AB. July 11th, 2011.
- "Female Voice Online: New Women's Quest for Comfort." [DIS]COMFORT: (Re)examining Limits of Agency (MLCS Graduate Student Conference, 3 March 2012)

**Susanna Lynn**

- "A Genocide of Ethnic Proportions: Contemporary Discursive Modes of the Holodomor". [DIS]COMFORT: (Re)examining Limits of Agency (MLCS Graduate Student Conference, 3 March 2012)

**Alla Nedashkivska**

- "Ukrainian Children's Magazines and Multiple Discursive Images of Childhood in Contemporary Ukraine." Panel: Ukrainian and Belarusian Linguistics, AATSEEL, 7 January 2012, Seattle, Washington.
- "Childhood in Ukrainian Media: Discursive Study of Ukrainian and Russian language magazines." Panel: Linguistics: Public discourse in Russia and abroad. BASEES conference, 3 April 2012, Cambridge, UK.

**Natalia Pylypiuk**

- "A Similar and Dissimilar Baroque Culture." *Ukraine and Europe: Cultural Alternatives, Encounters and Negotiations*, an international conference held in Gargnano del Garda, and organized by Monash University (Australia), Harvard University (USA) and the University of Milan (25 May 2011).
- "Pedagogical Thought of the Sixteenth Century and L'viv's *Prosfonema*." Conference: *The L'viv Confraternity School: Texts and Contexts. On the 420<sup>th</sup> Anniversary of the Prosfonema*, Ivan Franko National University of L'viv, (20 October 2011).

**Olena Sivachenko**

- "Pryntsypy vidboru audytyvnykh dramatychnykh tvoriv dlia navchannia audiiuvannia." Ukrainian Scientific On-line Conference: *Current Linguistics & Language Pedagogy In International Space of Languages & Cultures*, Cherkasy, Ukraine.
- "The Effect on Podcasts in Oral Production of Direct Requests in Ukrainian Second Language Classrooms." [DIS]COMFORT: (Re)examining Limits of Agency (MLCS Graduate Student Conference, 3 March 2012)
- "The Learning of Sociolinguistic Variation by Advanced Ukrainian Second Language Learners," AATSEEL, 7 January 2012.



**Irene Sywenky**

- "Nomadic Geographies and Spatial Liminality in the Discourses of Central European Identity." *Neither Here Nor There: The (Non-)Geographical Futures of Comparative Literature*. 2<sup>nd</sup> University of Alberta-Peking University Comparative Literature Colloquium University of Alberta, April 27-28, 2012.
- "Negotiating Urban Palimpsests: The Politics of Cultural Mediation in Today's East Central Europe." *Trans-Aesthetics. Crossing Central Europe*. International Conference of the Wirth Institute for Austrian and Central European Studies, University of Alberta, April 1-3, 2012.
- "Geopolitics of Cultural Space in the Literatures of the Post-Totalitarian Central and Eastern Europe: A Comparative Study." *Mapa Kulturowa Nowej Europy (po 1989 roku)*. Comparative Literature Commission with the International Association of Slavists. Poznań, Instytut Filologii Słowiańskiej, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poland, December 5-7, 2011.

**Viktoriya Yakovlyeva**

"Savage Children": Understanding Disability through Childhood Studies. Presentation at the *Living Archives on Eugenics in Western Canada Conference* during the Alberta Eugenics Awareness Week, U of A, CURA, SSRC, Edmonton, 15-23 October 2011

*Prepared by Natalia Pylypiuk*

---

**CARLETON UNIVERSITY**

---

**INSTITUTE OF EUROPEAN, RUSSIAN, AND EURASIAN STUDIES (EURUS)**

EURUS had a whirlwind year that saw us move to Carleton's new River Building, with floor-to-ceiling windows for faculty and graduate students overlooking the scenic Rideau River. We held a number of successful conferences, including "Canada/ Russia/ Norway: Dialogue and Cooperation in the Arctic" in May 2011 that attracted over one hundred government and non-governmental representatives as well as leading business representatives and embassy officials. The next conference sponsored by the Magna Fund for Russian Studies, which provides 90,000 dollars annually to support faculty and student engagement, will be in November 2012 on the subject of Islam and Russia. We will also be holding a graduate student conference linked to that event: see our homepage ([www.carleton.ca/eurus](http://www.carleton.ca/eurus)) for details.



*EURUS' new home: the River Building*

The heart of EURUS remains its students, and we **welcome applicants to our BA and MA programs**. Students may choose to focus on Europe and European Integration or on Russia and Eurasia. **Twenty-two new MA students entered our program in Fall 2011**, coming from Victoria to St. John's and several points in between, and foreign students from Russia and Ukraine. All of our students received some level of funding, from entrance scholarships to two-year teaching assistantships. Ten of our students travelled to Russia, Kyrgyzstan, and Georgia for language training or fieldwork sponsored by the Magna Fund for Russian Studies. On the EU side, five EURUS MA students went on the 3-week EU Study Tour; five participated in internships from Vienna to Riga; and three received support from the Centre for European Studies' grant from the European Commission to help support field research in Europe. We placed sixteen students in internships in government and non-governmental organizations as well as embassies in Ottawa as part of a credit class that teaches career skills. Recent graduates have also been offered internship or career positions with western organizations in Ukraine, Russia, Latvia, Tajikistan, and Afghanistan, as well as in Ottawa and elsewhere in Canada. Information on all of our events and programs can be found at our homepage.

Over the year we hosted a number of other successful events. Frank Stronach visited Carleton to dedicate the Magna Fund for Russian Studies and talk about the complexity of international business. The twentieth anniversary of the collapse of the USSR did not go unnoticed. EURUS hosted talks with the Azerbaijan and Baltic embassies to mark twenty years of independence. Past and present directors, including Carl McMillan, Carter Elwood, Joan DeBardeleben, Piotr Dutkiewicz, Andrea Chandler, and myself shared personal, sometimes poignant, memories of the collapse at a special event geared at our alumni. We also held a number of seminars on the 2012 elections in Russia, which also saw Profs. Sahadeo and Dutkiewicz as frequent commentators in the national media. Joan DeBardeleben was awarded a prestigious Jean Monnet Chair from the European Union to explore the EU's Eastern Neighbourhood Relations.



*Profs. McMillan, Elwood, Dutiewicz, DeBardleben, Sahadeo, and Chandler discuss the 20th anniversary of the USSR's collapse*

We also continued to expand our list of course offerings, with new classes offered on the Caucasus, comparative Nazism and Stalinism, and the Arctic. We are also now publishing a monthly electronic newsletter on EURUS news, events, and funding opportunities: to subscribe, or to be placed on our EURUS events list, please contact [ginette\\_lafleur@carleton.ca](mailto:ginette_lafleur@carleton.ca)

## FACULTY NEWS

**James Casteel** published an essay on “Historicizing the Nation: Transnational Approaches to the Recent European Past” in Achim Hurrelmann and Joan DeBardleben, eds., *Transnational Europe: Problems, Paradox, Limits* (Palgrave Macmillan, 2011), 153-169. He also published a review of Vejas Liulevicius, *The German Myth of the East: 1800 to Present* in *Nationalities Papers* 39, 3 (2011), 462-464.

**Andrea Chandler** published “Women, Gender and Federalism in Russia: a Deafening Silence,” in Melissa Haussman, Marian Sawyer and Jill Vickers, eds. *Federalism, Feminism and Multilevel Governance* (2010), 141-54. Since 2006 she has been working on a SSHRC-funded research project entitled “Gender, Identity and Social Policy in Post-communist Russian Political Discourse, 1990 to present.”

**Joan DeBardleben** was recently awarded a Jean Monnet Chair in the EU's Eastern Neighbourhood Relations. Professor DeBardleben's most recent publications include "The Russian Federation," in *Introduction to Comparative Politics*, 6th edition Mark Kesselmann, Joel Krieger, and William A. Joseph eds. (Boston: Cengage, 2011) and *Transnational Europe: Promise, Paradox, Limits*, co-editor and co-author of the Introduction and Conclusion (with Achim Hurrelmann) (Houndsmill Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2011).

**Piotr Dutkiewicz** initiated and co-organized the 2011 international conference “Canada/Russia/Norway: Dialogue and Cooperation in the Arctic – Development of the Best International Practices.” His recent publications include “Central and Eastern Europe: Shapes of Transformation, Crisis and the Possible Futures,” in Craig Calhoun and Georgi Derluguian eds. *Aftermath. A New Global Order?* (with Grzegorz Gorzelak) (New York and London, NYUP, 2011), and “Democracy – State- Market and Modernization in Eastern Europe,” in:

Vladislav Inozemtsev (ed.) *Democracy and Modernization*, (Moscow, Europe Publisher, 2011).

**Carter Elwood** published a book in 2011 entitled *The Non-Geometric Lenin: Essays on the Development of the Bolshevik Party, 1910-1914* (London: Anthem, 2011). He also was elected Honorary President of the Canadian Association of Slavists for 2011-2012 at the annual meeting of the CAS in May, 2011.

**Achim Hurrelmann** was awarded the 2011 Faculty of Public Affairs Teaching Award. In his research he continues to work on two major projects, one focusing on the politicization and legitimation of European integration (SSHRC Standard Research Grant), the other on a comparison between European and North American integration (Humboldt Foundation TransCoop Grant, with Steffen Schneider). With Joan DeBardeleben, Achim co-edited a volume titled *Transnational Europe: Promise, Paradox, Limits* that appeared in June 2011 with Palgrave Macmillan.

**Vladimir Popov** worked as a Senior Economic Affairs Officer at the UN DESA (Department of Economic and Social Affairs) in New York. He took part in writing the *World Economic and Social Survey 2010: Retooling Global Development*. In 2010 Russian magazine *Russkiy Reporter* listed Popov among 10 most influential Russian economists and sociologists of 2000-10.

**Jeff Sahadeo** continues as Institute director and graduate supervisor. He published "The Accidental Traders: Marginalization and Opportunity from the Southern Republics to Late Soviet Moscow" in *Central Asian Survey* 30, 3-4 (2011): 521-540. He also presented papers on Soviet and post-Soviet south-north migration to the Association for the Study of Nationalities, the Central Eurasian Studies Society, and the Association for Slavic, East European and Eurasian Studies.

**Crina Viju** continues to teach graduate and undergraduate courses in the department, all the while working on a project that concerns the impact of the new EU free trade agreements on the welfare of the Central and East European Countries. Her recent publications/presentations include Viju C., Yeung M.T. and Kerr W. (2011) "Post-Moratorium EU Regulation of Genetically Modified Products" CATPRN Commissioned Paper and Trade Policy Brief (<http://www.uoguelph.ca/catprn/PDF-CP/CP2011-03-viju-yeung-kerr.pdf>, September 2011) and Viju C., Yeung M.T. and Kerr W. (2011) Post-Moratorium EU Regulation of Genetically Modified Products: Trade Concerns, CATPRN Commissioned Paper and Trade Policy Brief, (<http://www.uoguelph.ca/catprn/PDF-CP/CP-2011-02-Viju.pdf>, July 2011)

**Anna Shkuropat** is currently a key member of a European Union project in Tajikistan to strengthen the capacity of economic ministries and national universities and research institutes in modern methods of mathematics and economics for economic forecasting and development of national policies for economic development and poverty reduction, and to strengthen the capacity of academic professionals, the media and parliament to participate in and contribute to a dialogue with government on macroeconomic policies.

---

---

**UNIVERSITY OF MANITOBA**

---

**DEPARTMENT OF GERMAN AND SLAVIC STUDIES****PUBLIC TALKS HOSTED OR CO-HOSTED BY THE DEPARTMENT**

Conference: "Becoming Canadian: Ukrainian Canadians and the Second World War" held at Oseredok, October, 2011. Organized by the Canadian Institute of Ukrainian Studies (Edmonton), Oseredok Ukrainian Cultural and Educational Centre (Winnipeg), the Centre for Ukrainian Canadian Studies (univ. of Manitoba), and the Department of German and Slavic Studies (Univ. of Manitoba).

Serhy Yekelchuk spoke on "Ukrainian Culture Under Stalin" (J.B. Rudnytskyj Lecture), February, 2012

Mykola Riabchuk spoke on the Political Situation in Ukraine (Annual Shevchenko Lecture, co-organized with the Centre for Ukrainian Canadian Studies, and UVAN), March, 2012

Mykola Riabchuk also delivered the talk "In Bed with an Elephant: Ukrainian-Russian Relations" at the University of Manitoba, March, 2012

Timothy Snyder spoke on "Bloodlands: Eastern Europe Between Hitler and Stalin" (J.B. Rudnytskyj lecture, organized with the support of the Polish Consulate and Polish Congress), March, 2012. The lecture had record attendance (more than 200 people). The video has been uploaded to the J.B. Rudnyckyj website:

[http://umanitoba.ca/libraries/units/archives/lecture\\_transcripts.html](http://umanitoba.ca/libraries/units/archives/lecture_transcripts.html)

Special thanks go to Magda Blackmore, the Department's instructor of Polish, who was the primary organizer of Dr. Snyder's visit to U Manitoba.

Serge Cipko spoke on "Ukrainians in Argentina" (a book launch, organized by the Department with Oseredok, the Ukrainian Cultural and Educational Centre), April, 2012

**TALKS BY MEMBERS OF THE DEPARTMENT****Myroslav Shkandrij**

"Preparing for the Storm: The Carpathian Ukraine Episode of 1938-39." Conference: Becoming Canadian: Ukrainian Canadians and the Second World War, Oseredok Ukrainian Cultural and Educational Centre, Winnipeg, 2011

"Nationalism and the Evidence of Literature in the Interwar Period." Seventh Annual Danyliw Research Seminar on Contemporary Ukrainian Studies, University of Ottawa, 2011

"Mify v literature: Ukrainskyi natsionalizm v 30-40-kh rokakh [Myths in Literature: Ukrainian Nationalism in the 30s and 40s]." Conference: Pociąg do Ukrainy, Wrocław University, 2011

- “Myths in Literature: Ukrainian Nationalism in the Thirties.” Colloquium: Encountering the Unknown.” Manitoba-Szeged Partnership, Szeged University, 2011
- “Terror and Famine in the Galician Press and Literature of the Thirties.” Association for the Study of Nationalities, Columbia University, 2011
- “Breaking Taboos: The Holodomor and Holocaust in Ukrainian-Jewish Relation.” Critical Conversations. Canadian Human Rights Museum Research Group, University of Manitoba, 2012
- “Anna Karenina.” University Women’s Club, Winnipeg, 2012

### **Elena Baraban**

‘Filming a Stalinist War Epic in Ukraine: Ihor Savchenko's *The Third Strike* (1948).’ Lecture Series 2011-2012 by the Central and East European Studies Program. 409 Tier. University of Manitoba. 15 February 2012.

Participant: Roundtable ‘Fridrikh Ermler as Auteur.’ (together with Elizabeth Papazian, Andrei Shcherbenok, and Vincent Bohlinger) *The 43th National Convention of the Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies (ASEEES)* 17-20 November 2011. Washington, D.C.

“‘This Film Will Be Useful’: Soviet Films about the Great Patriotic War in 1945-1953.” Panel *On Returns and Resurrections in the Aftermath of the Great Patriotic War*. The 43th National Convention of the *Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies (ASEEES)* 17-20 November 2011. Washington, D.C.

### **Svitlana Kukharenko**

“Abnormal Death Memorials in Ukraine: A Folkloristic Perspective.” March 2012. Part of the lecture series organized by Central and East European Studies.

## **AWARDS**

**Myroslav Shkandrij** was shortlisted for Kobzar award (Shevchenko Foundation) for his book *Jews in Ukrainian Literature*.

Shkandrij has been invited to give the Wolodymyr Dylinsky Memorial Lecture (Canadian Institute of Ukrainian Studies and St. Vladimir’s Institute, Toronto). He will speak on “Ukrainian Nationalism in the Thirties and the Myth of Rebirth” in St. Vladimir’s Institute, Toronto.

**Iryna Konstantiuk**, the Department’s Ukrainian and Russian instructor, has been nominated for the Faculty of Arts Award in Internationalization for her spectacular work on the travel-study program to Kyiv (the National University Kyiv-Mohyla Academy) and the exchange program in Lviv as well as her on-line course in Russian, her community work, and a successful completion of fund-raising for developing an online course in Introductory Ukrainian, which will be the first such course in North America.

To mark many years of her teaching and service at the University of Manitoba, **Natalia Aponiuk** has established a travel award for U Manitoba Slavic Studies students. If you wish to contribute to this award, please contact the Department of German and Slavic Studies or directly Dr. Aponiuk: [aponiuk@cc.umanitoba.ca](mailto:aponiuk@cc.umanitoba.ca)

## PUBLICATIONS

**Myroslav Shkandrij**, "National Modernism in Post-Revolutionary Society: The Ukrainian Renaissance and Jewish Revival, 1917-30." In *Shatterzone of Empires: Coexistence and Violence in the German, Habsburg, Russian, and Ottoman Borderlands*. Edited by Omer Barov and Eric D. Weitz. Indiana University Press.

**Elena Baraban**, (ed.) *Fighting Words and Images: Representing War across the Disciplines*. University of Toronto Press (co-ed. together with Stephan Jaeger (German, U Manitoba) and Adam Muller (English, U Manitoba)). 2012.

"The Battle of Stalingrad in Soviet Film." In *Fighting Words and Images: Representing War across the Disciplines*. University of Toronto Press (collection of essays co-ed. together with Stephan Jaeger and Adam Muller). Toronto: University of Toronto Press, 2012.

"Why Did He Kill Him? The Motive for Murder in *The Cask of Amontillado* by Edgar Allan Poe." In: *Critical Insights: The Tales of Poe*. Ed. Steven P. Frye, Pasadena, Calif.: Salem Press, 2009 (hardcover). 2010 (e-books). Reprints of "Why Did He Kill Him? The Motive for Murder ...." *The Rocky Mountain Review of Language and Literature* (Fall 2004).

## NEW COURSE

A new course on "The Holodomor and Holocaust in Ukrainian Literature" will be taught by **Myroslav Shkandrij** in 2012-13.

A new online course in Introductory Ukrainian will be developed by **Iryna Konstantiuk** (see above).

## EMPLOYMENT

**Dr. Natalia Aponiuk** retired in July 2011. In September 2011, the Department held a reception in honor of Dr. Aponiuk's contributions to Slavic Studies in Canada and at the University of Manitoba in particular.

In September 2011, the Department welcomed Iryna Konstantiuk's appointment as instructor 1. As before, Iryna will continue to teach Ukrainian and Russian.

The Department of German and Slavic Studies, in co-operation with the U Manitoba Faculty of Arts and the Center for Ukrainian Canadian Studies, has established a postdoctoral position in Ukrainian and/or Ukrainian Canadian Studies. The University welcomed Dr. Svitlana Kukharenko, a specialist in Ukrainian folklore, as the first post-doc.

## TRAVEL STUDY AND EXCHANGE PROGRAMS

**Magda Blackmore** is taking a group of students to Krakow in July 2012 to study Polish.

**Iryna Konstantiuk** is taking a group of students to Kyiv in May-June 2012 to study Ukrainian and Russian. In 2011, a record number of students (23 students) went on this program to Kyiv-Mohyla Academy.

Four U Manitoba students are currently on the exchange in Lviv (Lviv Polytechnic University).

---

---

## UNIVERSITY OF OTTAWA

---

### SLAVIC RESEARCH GROUP

This is to announce the publication by the Slavic Research Group at the University of Ottawa and the State L.N. Tolstoy Museum in Moscow of VOLUME 9 in the TOLSTOY SERIES:

Title: Sofia Andreevna Tolstaya: Literary works

Author: Andrew Donskov, F.R.S.C.

Publication date: 2011

Paper, 527 pp.

ISBN: 978-0-88927-419-8

This is a follow-up volume to Tolstaya's extensive autobiographical memoir "My life", which Donskov published in 2010 through the University of Ottawa Press, in an English translation by John Woodsworth and Arkadi Klioutchanski. (This translation recently won the Lois Roth Award presented by the Modern Language Association of America for the best translation of a literary work into English.)

The new book presents (a) a critical study (in English) of Tolstaya's overall literary output (with subchapters on her individual works) and (b) an anthology, compiled for the first time in a single volume, of her major literary works in their original Russian, including: contributions to Tolstoy's "Novaya azbuka"; "Kukolki-skelettsy i drugie rassказы"; the novella "Ch'ja vina?"; the narrative "Pesnja bez slov"; the poem in prose "Stony"; excerpts from "Moja zhizn"; along with a number of her poems.

Also included in this volume is a chronology (in English) of Tolstaya's life (covering some 70 pages, including extensive footnotes) and a 45-page bibliography, along with an index of names, as well as a number of illustrations.

For further information about the book or for ordering, please contact the Slavic Research Group at [slavicre@uottawa.ca](mailto:slavicre@uottawa.ca), telephone: 613-562-5800 X1007



---

---

**UNIVERSITY OF TORONTO**

---

**DEPARTMENT OF SLAVIC LANGUAGES AND LITERATURES**

---

In 2011-12 **Veronika Ambros** attended a number of conferences in Canada, Germany, and the Czech Republic. The following papers delivered at these conferences signal the diversity of her interests and research: "Puppets, Statues, Men, Objects, and the Prague School"; "Dramatic Changes in Three 'Autobiographical' Works of Vacláv Havel, in the Biography of an Artist, and in the History of a Nation"; "Proměny moderny v divadelních hrách K. Čapka *Lásky hra osudná*, Arthura Holitschera *Der Golem* a Waltera Hasenclevera *Der Sohn* [Transformations of Modernism in the plays by K. Čapek, A. Holitscher, and W. Hasenclever]"; "Images are wounds that will not heal": Staged Memories in Alfred Radok's *Distant Journey* (*Daleká Cesta* (1949), Alain Resnais /*Hiroshima mon amour* (1959), and S. Lumet's *The Pawnbroker* (1964)). Recent publications include: "Leaving, Largo Desolato, and Rock 'n' Roll: Havel and Stoppard--Dramatic Dialogue." In *Ad Honorem Eva Stehliková*. Praha: Filosofický ústav Akademie věd České republiky, 2011, 13-31; "Proměny reprezentace" [Transformation of Re-Presentation]." In *Jazyky reprezentace*. Veronika Veberová, Petr A. Bílek, Vladimír Papoušek, David Skalický.(eds.) Praha, Akropolis, 2012, 147-56. There are an additional four essays that will be published soon, One of them, "Walking Past Each Other: Chekhovian 'Echoes' in Czech Drama," will be appear in *Rewriting Chekhov: The Text and its Mutations*, Ed. by Yana Meerzon and Douglas Clayton, published by Routledge, 2012.

**Christopher Barnes** has bounced back from open heart surgery last summer. Despite the operation and his slow but steady recuperation, he taught a full complement of his courses this year. Ironically, his translation of a health manual, *The Price of Life or Twelve Keys to Health* by Yury Guscho, was published in Moscow in the fall of 2011. Also noteworthy are his translation of the poems of *Doctor Zhivago*, which appeared in the *Toronto Slavic Annual*, No. 2 (2004-05), published in 2011 by the Department of Slavic Languages and Literatures at the University of Toronto, and his article and translated poems in Vladimir Azarov, *Imitations*. Toronto: Tiny Van Publishing, 2011. He has prepared an introduction and translated selected poems in Azarov's next collection *Dinner with Catherine the Great* to appear in Toronto later this year. Continuing projects, to which he hopes to return this summer, are a book on Aleksandr Scriabin and a translation of Samuil Feinberg's book on the art of the piano, *Pianizm kak iskusstvo*. One possible future project centers on the artist Aleksandr Liubomirov, an artist only now being discovered and recognized as a significant modernist artist of the mid-twentieth century. Christopher has not only been interviewed by the keepers of Liubomirov's estate but has supplied them with photocopies of some of the artist's works.

**Kate Holland** and her partner, Iván Fernández Pelaéz, welcomed the arrival of their first child, Daniel, this year and while on maternity leave, she was able to experience and enjoy fully the first months of her son's development. Adding to her sense of satisfaction was the acceptance of her book, *The Novel in the Age of Disintegration: Dostoevsky and the Problem of Genre in the 1870s*, by Northwestern University Press, which will publish her work next

year. She also read a paper, "From the Prehistory of Russian Novel Theory: Alexander Veselovsky and Fyodor Dostoevsky on the Modern Novel's Roots in Folklore and Legend," at the annual meeting of the American Comparative Literature Association in Providence, Rhode Island, at the end of March, 2012. Her paper was presented as part of the seminar, Historical Poetics, organized by the Working Group on Historical Poetics. The Working Group, of which Kate is a member, was founded in response to the domination of the field of literary study by cultural studies, with the aim of resurrecting an approach to literary study, which brings together respect for intrinsic literary and aesthetic value along with an awareness of the importance of the historical. Kate hopes to organize a meeting of the group in Toronto in the future.

**Christina Kramer** had a busy sabbatical year. She together with Liljana Mitkovska brought out a revised and expanded third edition of the textbook *Macedonian: A Course for Elementary and Intermediate Students*, University of Wisconsin Press, September 2011. She also devised and recorded a double CD to be used in conjunction with the textbook. The following articles were printed during the academic year: "Macedonian Poets and Poetry." *The Princeton Encyclopaedia of Poetry and Poetics*, 4<sup>th</sup> edition. Princeton University Press, 2011; "Vir Balcanicus and Mulier Balcanica: Living Stereotypes in Bai Ganjo." *Balkanistica* 25:1, pp. 263-275. 2012; and "Macedonian Riddles / Заплеткале се гатанки..." with Joseph Schallert. *Balkanistica* 25:2, pp. 75-107. 2012.

A number of translations from Macedonian were completed during her time away from teaching. They include two novels by Luan Starova, *My Father's Books* and *The Time of the Goats*. Both will appear with an introduction by the translator and will be published in 2012 by the University of Wisconsin Press. A third novel, *Freud's Sister: A Novel* by Goce Smilevki will be published by Penguin Press in August, 2012.

Finally, mention should be made of the conference presentations and invited talks given by Professor Kramer. To the first category belongs "Prevodi i problemi" [Translations and Tribulations], Symposium on the Occasion of the 20<sup>th</sup> Anniversary of Macedonian Independence, Macedonian Academy of Arts and Sciences, Skopje, 27 November 2011. Two of her talks are especially noteworthy since they touch upon the very core of her interests, both long standing and current: "Macedonian: A Course for Beginning and Intermediate Students," a paper and presentation at the launch of a new edition. FON University, Skopje, 18 November 2011 and "Transpose, Translate, Transcend: The Art and Craft of Literary Translation." FON University, Skopje, 22 November 2011.

**Leonid Livak's** SSHRC-funded project, "Cultural and Linguistic Displacement in the Creative Activity of Modern European Writers: A Case of Ludmila Savitzky," has yielded a couple of articles, including "'A Thankless Occupation': James Joyce and His Translator Ludmila Savitzky," which is to appear in this year's *Joyce Studies Annual*. He is also working on a two volume, critical edition of the collected works of Iurii Fel'zen, the first such collection of this writer's oeuvre that Livak hopes to publish in Russia. Another major research project undertakes a theoretical reappraisal of modernism in Russia and is designed to elaborate new approaches to the study of the period beginning with the last decade of the nineteenth century and extending to the middle of the twentieth century. In conjunction with this project, he is working on an essay, "Russian Modernism and the Novel," commissioned by Cambridge University Press for the volume *A History of the Modernist Novel*.

**Julia Mikhailova** is in the process of finishing two textbooks, which she hopes to submit to her publisher this summer. One is a Russian cultural reader for students in the third year, and the other is a review of Russian grammar for advanced students. Much of her energy and time

this year was devoted to developing an online Russian class for Heritage speakers of the language, which, when she offers this course in the future, will be the first language offering taught online at the U of T. She intends to explore the possibility of more online courses in the future and will devote her upcoming sabbatical, having received a grant from the U of T's Curriculum Renewal Initiative Fund, to creating a beginner's course in Russian as well as an advanced composition course.

As Vice-President of the AATSEEL Executive Council she offered a presentation about teaching literature and culture courses and chaired some panels at the last annual conference in Seattle at the beginning of January. And her duties as the co-director of the Intensive Summer Language Program in Siberia should be listed among her activities.

**Donna Orwin** was appointed Chair of the Department of Slavic Languages and Literatures for a term beginning the first of July, 2011. Together with Rick McPeak, she edited a collection of essays, titled *Tolstoy on War. Narrative Art and Historical Truth in War and Peace*, which Cornell University Press will publish in August. Other work on Tolstoy included a keynote address at a Tolstoy conference in Jerusalem, participation in a debate on Tolstoy vs. Dostoevsky published in an online magazine *The Millions*, a review for the *Globe and Mail* of Rosamund Bartlett's *Tolstoy. A Russian Life*, and a discussion about Tolstoy with Michael Enright for the CBC's *Sunday Edition*. She also managed to complete sections devoted to Denis Davydov and Alexander Suvorov of her work in progress on war and literature.

**Joseph Schallert** served as Undergraduate Secretary of the Department in the spring term of 2012. His essay, written with Christina Kramer, "Macedonian Riddles / Заплеткале се гатанки..." was published in *Balkanistica* 25:2 (2012), pp. 75-107 and his review of Frederik Kortlandt's *Studies in Slavic and General Linguistics* will appear in *Canadian Slavonic Papers* later this year. He has been working on two essays soon to be submitted: "Sotak Prosody Reconsidered," which is to be sent to *Slavia Centralis*, a new journal devoted to language and linguistics in Central Europe, and "Some Shared Archaisms of the Mizija and Solun Dialects," which will be directed to the issue of *Canadian Slavonic Papers* devoted to Canadian contributions to the 15<sup>th</sup> International Congress of Slavists meeting in Minsk in the summer of 2013. An ongoing project involves his collaboration with Mariange Beaudry and Byron Moldofsky, two cartographers in the Department of Geology, University of Toronto, to produce an electronic dialect map that will serve as the base for a version of an *Accentual Atlas of Masculine Nouns in Balkan Slavic Dialects*.

At the end of this busy academic year, **Tamara Trojanowska** will take a much deserved and much needed sabbatical leave. Before she leaves she will end her tenure as director of the University College Drama Program, a three-year appointment supervising the program's course offerings and organizing a filled and varied schedule of lectures, presentations and performances. In addition she played a major role in the planning of the merger of the undergraduate program in drama with the Graduate Centre for Drama, Theatre, and Performance Studies, a merger that takes place in July 2012 and will enliven the dramatic scene on the St. George campus.

Tamara's responsibilities as head of the Polish program were time-consuming, but her time here was well spent. She negotiated a formal agreement with the University of Warsaw that called for language instructors from Poland to teach at U of T and for our students to have the opportunity of studying in Poland. The first Polish language instructor, Dr. Piotr Kajak, was welcomed to Toronto this year. In September, together with Dr. Kajak and students, Tamara organized an international symposium *Czesław Miłosz: Multiple Worlds*,

*Game of Forms*. Later in the year there were numerous film screenings and three guest lectures: Prof. Alfred Marek Wierzbicki on "The Philosophy of the Human Person and Human Rights in the Thought of Karol Wojtyła/ John Paul II," Piotr Sommer on "Where American Poetry Ended Up and How Polish Poetry Started Again," and Prof. Beth Holmgren on her new book *Starring Madame Modjeska. On Tour in Poland and America*.

The past year also saw the publication of the book, *New Perspectives in Polish Culture: Personal Encounters, Public Affairs*, coedited by Tamara and by her graduate students, past and present. This collection of essays examines how the public-private dynamic of Polish culture from the nineteenth century to the present day interacts with the tensions, ambiguities, and idiosyncrasies of European modernity. All involved in this project are especially proud of this publication for it grew out of a Toronto conference that was conceptualized as and became a biennial conference on Polish Studies in North America. The fourth such conference will be held in October 2012 at the University of Illinois, Chicago.

A future project, another fruit of the Toronto conference just mentioned, is worth noting. Joanna Nizyńska from Harvard, Przemysław Czapliński from Adam Mickiewicz University in Poznań and Tamara will complete a long-term, cross-oceanic, collaborative endeavour *A History of Polish Literature and Culture: New Perspectives on the 20th and 21st Centuries*. Almost 50 collaborators have contributed to this volume, which should be finished by January 2013. Envisioned as a part of a multivolume series, *A History of Polish Literature and Culture: New Perspectives* proceeds with a publication model that allows the volumes, beginning with the 21<sup>st</sup> century and working backwards chronologically, to be published as individual units. This reverse chronological order accommodates the most pressing needs of English-speaking students and reflects the area of greatest activity in the current study of Polish culture. It is our argument that this discipline has come of age in Europe and North America, and that this is an appropriate moment to present a new history of Polish literature to an English-speaking readership.

## AFFILIATED FACULTY

**Ann Komaromi** (Assistant Professor, Centre for Comparative Literature) launched her *Database of Soviet Samizdat Periodicals* at the University of Toronto Libraries in September, 2011 (<http://samizdat.library.utoronto.ca>). *The Slavic Review* published her article, "Samizdat and Soviet Dissident Publics," based on information in the Database, in Spring 2012. Another article, "Venedikt Erofeev's *Moskva-Petushki*: Performance and Performativity in the Late Soviet Text," appeared in *SEEJ*, Fall 2011. She received a SSHRC Insight Grant and a Coburn Award from Victoria College at the University of Toronto to pursue research on Refusenik culture in Leningrad in the 1970s-1980s, a project in which she is collaborating with Dr. Michael Beizer of the Department of Jewish History at Hebrew University.

The current research interests of **Thomas Lahusen**, Professor of History and Comparative Literature, focus on the study of cinema as historical source, which has materialized into a major archival-based project on the Soviet institution of film distribution and exhibition and the creation of a film partnership ([www.chemodanfilms.com](http://www.chemodanfilms.com)), which has produced to date several documentary films on Russia and other places of the former Soviet Union, including *The Province of Lost Film* (2006), *The Uprising* (2006), *Komsomolsk mon amour* (2007), *The Photographer* (2008), and *The Interim Country: A Film About Kyrgyzstan* (2011), shown at international film festivals and other venues. He is presently working on a documentary film on the city of Harbin in North-East China, in collaboration with Olga Bakich, Research Associate at CERES, University of Toronto.

---

---

**UNIVERSITY OF VICTORIA**

---

**DEPARTMENT OF GERMANIC AND SLAVIC STUDIES**

---

**Serhy Yekelchyk** (Associate Professor) was honoured with the Humanities Research Excellence Award 2011-12, the most prestigious award in UVic's Faculty of Humanities, and gave a lecture to a standing-room only audience in November 2011. He also hosted the fourth annual Ukrainian Studies lecture by Dr. Natalia Pylypiuk of the University of Alberta, who delighted the audience with a lecture about "St. Catherine and Golden Liberty in the Age of Mazepa," accompanied by slides of icons and paintings. Two of his publications from this year include:

*Istoriia Ukrainy: Narodzhennia modernoi natsii* [A History of Ukraine: Birth of a Modern Nation] (Kiev: Laurus, 2011), 400 pp. (A revised and updated Ukrainian translation of my Ukraine: Birth of a Modern Nation with a new foreword and the coverage extended to the fall of 2011.)

"Bridging the Past and the Future: Ukrainian History Writing Since Independence," *Canadian Slavonic Papers* 53, nos. 2-3-4 (June-September-December 2011): 45-62.

**Megan Swift** (Associate Professor) won the University of New Brunswick's Eileen Wallace Research Fellowship for 2012-13 for her project "Fairytale Nation: Illustrated Children's Literature Under Lenin and Stalin, 1917-1953." She will also become the Faculty Fellow at UVic's Centre for Study in Religion and Society in January 2013, continuing research on her project "Drawing an Atheist Paradise: Soviet Book Illustrations and The Battle for the Fairytale in Leninist and Stalinist Society, 1917-53."

Dr. Swift is hosting the third Teaching Russian conference August 23-24 2012, which celebrates innovations in the Russian classroom and brings together university and public school teachers from across Canada and the U.S. She is also the co-editor for Literature for the forthcoming Routledge Encyclopedia of Modernism.

Her article "The Bronze Horseman Rides Again: Soviet Book Illustrations and the Re-Making of Alexander Pushkin's Mednyi vsadnik, 1928-53" is forthcoming in *Russian Review*.

**Julia Rochtchina** (Senior Instructor) was the winning co-applicant for a \$10,000 Learning Without Borders grant to further internationalize course offerings in our Department of Germanic and Slavic Studies. Her teaching excellence was recognized by student Don Nightingale, who made a \$1000 donation to Russian Studies in her honour.

**Olga Pressitch** (Senior Instructor) is the newest member of our department! Her presence signals the official arrival of Ukrainian language teaching in our department, as well as a number of exciting new course additions to Slavic Studies.

**Volha Isakava** (Sessional Instructor) became **Dr. Volha Isakava** after successfully defending her Ph.D. thesis “Cinema of Crisis: Russian Chernukha Cinema, Its Cultural Context and Cross-Cultural Connections” at the University of Alberta. She will become a Visiting Assistant Professor of Russian Studies at the University of Ottawa in fall 2012. We will miss her but wish her the best in her future endeavours.

**Gunter Schaarschmidt** (Emeritus) has published or in print:

“Russian Language History in Canada. Doukhobor Internal and External Migrations: Effects on Language Development and Structure.” In Veronika Makarova (ed.), *Russian Language Studies in North America. New Perspectives from Theoretical and Applied Linguistics* (London/New York: Anthem Press, 2012), pp. 235-236. In print.

“English for Doukhobors: 110 Years of Russian-English Contact in Canada.” In Nadezhda L. Grejdina (ed.), *Aktual'nye problemy kommunikacii i kul'tury*, Vol. 10. *Sbornik nauchnyx trudov rossijskix i zarubezhnyx uchenyx* (Moskva/Pjatigorsk: Pjatigorsk SLU, 2010), pp. 30-43 (also published as <http://www.doukhobor.org/Schaarschmidt-Russian-English.htm>). This paper was first presented at the 2010 CAS Annual Meeting at Concordia University.

“Drifting Toward the Sentential Subject Constraint, or Maybe Not: Sorbian and German.” In *Prof. Dr. Rudolf Růžička zum 90. Geburtstag von Freunden, wissenschaftlichen Weggefährten und Schülern*. Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Sprachwissenschaftliche Kommission (Leipzig, Dezember 2010), pp. 72-80.

Gunter has also been busy in the last few years as a volunteer translator from German for Jonathan Kalmakoff's Doukhobor Genealogical Website in connection with several eye-witness reports of nineteenth-century travel writers that describe the Doukhobor settlements in Tavia and the Caucasus. See, for example, <http://www.doukhobor.org/Petzholdt.htm>, <http://www.doukhobor.org/Schlatter.htm>, <http://www.doukhobor.org/Paucker.htm>.

---

## NEWS FROM INDIVIDUAL MEMBERS OF CAS

2011 marks the 120<sup>th</sup> anniversary of Ukrainian settlement in Canada, and in connection to this a group headed by the Ambassador of Ukraine re-traced the train journey of the first Ukrainian settlers. The group stayed in the Province for three days. They visited the University of Saskatchewan and the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage. During their activities at the centre:

**Viktor O. Buyniak** presented to the group a historical outline of teaching of Slavic languages, and especially of Ukrainian, in Saskatchewan universities and schools. He took part in a panel discussion on the academic exchanges with Ukraine. He addressed the group on the topic of the Lesya Ukrainka monument on campus.

On November 6<sup>th</sup> 2011, Victor Buyniak was named a Nation Builder by the Provincial Council of Saskatchewan, Ukrainian Canadian Congress at a special ceremony in Yorkton, Saskatchewan.



An earlier publication in Ukrainian by Victor Buyniak 'Yar Slavutych. Postscript to Posterity', *Collected Papers on Ukrainian Life in Western Canada*, The Schevchenko Scientific Society, pt. 5, Edmonton-Ostroch, 2008, pp. 6-9, is relevant regarding the recent passing away of Dr. Yar Slavutych.

**Martin Dimnik** (Fellow of the Pontifical Institute of Mediaeval Studies at the University of Toronto) has published:

- The two-page entry "Kayala River, Battle of (1185)," in *The Encyclopaedia of War* (Wiley - Blackwell, Oxford, 2011), published online;
- "Новгородские князья (970-1136 гг.)" [The Novgorodian princes (970-1136)], in *ROSSICA ANTIQUA* 2011/1 (Sankt Peterburg, 2011), pp. 3-41;
- "Two Exceptional Saints of Kievan Rus'," *Bogoslovni vestnik* 71 (4), (Ljubljana, 2011), pp. 543-552.

**Ihor Stebelsky** published the article:

- "Putting Ukraine on the map: the contribution of Stepan Rudnyts'kyi to Ukrainian nation-building," *Nationalities Papers*, Vol. 39, No. 4, July 2011, 587-613.

**Christine Varga-Harris** (Department of History, Illinois State University) compiled, edited and introduced the following special issue of the journal *Russian Studies in History*:

- "Politics, Ideology, and Society After Stalin: Charting a New Course?," vol. 50, no. 3 (Winter 2011-2012).

She also published the article:

- "Хрущёвка, коммуналка: социализм и повседневность во время 'Оттепели'" ("Khrushchevka, kommunalka: Socialism and Daily Life During the Thaw"), *Новейшая история России* (Modern history of Russia), no. 1 (June 2011), 160-166.

**Andriy Zayarnyuk** (University of Winnipeg) has been promoted from Assistant Professor to Associate Professor effective July 1, 2012.

Prepared by:

*The Newsletter editor:*

*Dr Marija Petrović*

*Wirth Institute, University of Alberta*

[marija.petrovic@ualberta.ca](mailto:marija.petrovic@ualberta.ca)

Amended by:

Dr. Svitlana Kryz, Assistant Editor, *Canadian Slavonic Papers / Revue canadienne des slavistes*